Stephen F. Austin State University
Department of Languages, Cultures, and Communication
Spa 420-001
Intro to Spanish Translation
Spring 2019

Dr. Mario Morera
E-mail: morerajima@sfasu.edu
Office phone: (936) 468-1392
Office: LAN 254
Class meeting: TR: 12:30-1:45, Room F 174

Textbook: En Otras Palabras: Perfeccionamiento del Español por medio de la Traducción by Patricia V. Lunn y Ernest J. Lunsford, and material prepared by the instructor.

Course Description and Organization:
Spanish 420 is designed to help students further develop and enhance their bilingual linguistic skills in order to take their first academic and professional steps into direct and inverse written translation (English to Spanish and viceversa.) This course will offer an interdisciplinary immersive component of practice and theory in which the student will engage in a more active and autonomous role. They will not only be the usual receptors of knowledge, but they will become the providers of their own learning process.

During this course will provide the students with a review of advanced grammatical structures, in both languages, so they can develop a stronger command of comparative linguistics patterns that will enable them to communicate and convey contents in the texts they translate. Students will also create by themselves a spirit of criticism and self-feedback at the time of finding gramatical, cultural and porpouse solutio ns to the upcoming dilemas every translation always conveys.

General Education Core Curriculum Objectives/Outcomes:

1. To understand and demonstrate the use and purpose of Spanish grammatical structures so ideas to be translated from other languages are clear, solid and able to communicate the source text’s ideas.
2. To be able to understand and provide valid linguistic alternatives to the cultural differences that might interfere in the translating process.
3. To be able to submit the target language texts to a processes of throughout organization, drafting, revision, editing, and presentation.
4. To understand the importance of specifying a target reading audience and the purpose of the text in order to select appropriate communication choices.
5. To become aquited with the dynamics of the profesional translation work market and appropriately own the corresponding expected competences of a XXI century bilingual and culturaly aware profesional.
6. To understand and apply advanced bilingual principles of critical thinking, problem solving and technical proficiency in the development of translation processes.
7. To engage in translating a variety of texts (fiction and nonfiction) to develop wider working skills.

**Program Learning Outcomes:**

1. Students will demonstrate the ability to engage in effective communication with native speakers and audiences of the target language.
2. Students will analyze and translate authentic texts in the source and target languages.
3. Students will produce effective translations demonstrating the ability to analyze and present ideas in the target language.
4. Students will apply bilingual critical thinking skills when transferring, by means of translation, ideas from different cultures.
5. Students will, if seeking a translation certification, demonstrate mastery of professional skills necessary to work as translators.
6. Students will demonstrate mastery of bilingual linguistic and cultural skills necessary to pursue graduate study and/or careers.

**Final Grade Calculation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grade Type</th>
<th>Points</th>
<th>Total Grade points</th>
<th>Letter Grade</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Participation, Homework</td>
<td>20 %</td>
<td>90 – 100</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Attendance</td>
<td>20 %</td>
<td>80 – 89</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Translations (4)</td>
<td>40%</td>
<td>70 – 79</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>Final Exam</td>
<td>20 %</td>
<td>60 – 69</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100 %</td>
<td>0 – 59</td>
<td>F</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Attendance and Participation:** Students who miss more than two classes will see their final grade reduced by five points per additional unexcused absence. Class will begin at 9:30. Please do not arrive late. **All cell phones must be off and put away during class.** Students who use cell phones for **texting** during class will be counted absent.

**Final Exam:** will cover theory discussed in class and translation exercises.

**TENTATIVE COURSE PROGRAM**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Date</th>
<th>Topic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Th</td>
<td>Jan 16</td>
<td>Introducción al curso. Ejercicios y expectativas.</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Jan 21</td>
<td>Introducción a la 1ra parte.</td>
</tr>
<tr>
<td>Th</td>
<td>Jan 23</td>
<td>Capítulo 1: La narración I.</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Jan 28</td>
<td>Capítulo 1: La narración I.</td>
</tr>
<tr>
<td>Th</td>
<td>Jan 30</td>
<td>Capítulo 2: La narración II.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Feb 4 Capítulo 2: La narración II. Traducción #1.
Feb 6 Capítulo 3: La descripción I.
Feb 11 Capítulo 3: La descripción I.
Feb 13 Capítulo 4: La descripción II.
Feb 18 Capítulo 4: La descripción II.
Feb 20 Capítulo 5: La impersonalidad.
Feb 25 Capítulo 5: La impersonalidad. Traducción #2.
Feb 27 Capítulo 6: Niveles de Información.
Mar 3 Capítulo 6: Niveles de Información.
Mar 5 Introducción a la 2da parte.
Mar 10 SPRING BREAK
Mar 12 SPRING BREAK
Mar 17 Capítulo 7: El Lenguaje de la Publicidad.
Mar 19 Capítulo 7: El Lenguaje de la Publicidad. Traducción #3.
Mar 24 Capítulo 8: El Lenguaje de los Negocios.
Mar 26 Capítulo 8: El Lenguaje de los Negocios.
Mar 31 Capítulo 9: El Lenguaje de la medicina.
Apr 2 Capítulo 9: El Lenguaje de la medicina.
Apr 7 Capítulo 10: Práctica general. Traducción #4.
Apr 9 Capítulo 10: Easter Break
Apr 14 Capítulo 11: El Lenguaje Legal.
Apr 16 Capítulo 11: El Lenguaje Legal.
Apr 21 Capítulo 12: El Lenguaje de la Informática.
Apr 23 Capítulo 12: El Lenguaje de la Informática.
Apr 28 Práctica general
Apr 30 Práctica general
May 7 FINAL EXAM